

“理解当代中国” 汉俄笔译知识图谱数字化教材创新建设研究

毛海云 张力心 杨思琪 郭晓雅

西安翻译学院 陕西西安 710105

摘 要：习近平总书记在谈到扎实推动教育强国建设时指出：从教育大国到教育强国是一个系统性跃升和质变，必须以改革创新为动力。加快推进教材数字化转型在各种教育改革创新中具有非常重要的地位。2023 年，教育部将“如何落实习近平总书记在党的二十大的‘推进教育数字化’讲话精神”写入了重点工作之列，数字化教材的建设可在创新知识与技能、养成职业态度、形成高阶认知过程中塑造学生的独立人格和复合型能力，教材的数字化转型是必然趋势。

关键词：教育改革创新；复合型能力；教材的数字化转型

2022 年 2 月，教育部制定了《教育部 2022 年工作要点》，提出要实施教育数字化战略行动，加快推进教育数字转型和智能升级。2023 年 2 月，中共中央、国务院又联合印发了《数字中国建设整体布局规划》，提出促进数字公共服务普惠化，大力实施国家教育数字化战略行动，完善国家智慧教育平台。鉴于教育强国建设战略需求、信息科学技术的高速发展和应用普及，要求教材必须顺应时代的发展。数字化教材开发的主体从最初的大学走向多元主体参与下的协同开发模式，具有更强的开放性、包容性和创新活力。教材建设秉持培养更多适应新兴技术迭代发展的技能人才，经历不断地尝试、沟通和反省总结。

1. 数字化教材及其特点

有别于传统教材，数字化教材是利用多媒体技术将传统纸质内容进行数字化处理，转化为适用于各类电子终端的互动性教材。作为一种新型知识承载和传递的工具，数字化教材具有体积小、容量大、形式新颖、内容丰富、开放灵活、便于携带等特点，不仅可以将相关的专业知识体系化，而且还能够超越时空的限制，改进教学模式，有效促进知识的共享、更新和迭代，促进线上线下实时互动进而构建新时代智慧教育的新形态。数字化教材充分发挥信息技术优势，融合了文字和音频、视频、图片及动画等元素，具有表达更加生动形象、有利于互动交流、有利于分层施教、有利于修订完善等优越性。在教学理念上，数字化教材更加重点学生“学到了什么”，而不是教师“教了什么”；在教学目标上，按照认知规律，设定清晰、具有可检性的目标，便于学生评估自己掌握知识的程度；在教学方法上，强调参与式教学，力

求学生能在课堂上充分发挥主观能动性，独立思考、创造新思维。

2. 知识图谱教材及其特点

数字化教材分为几种，纸质教材数字化、多媒体数字教材、互动式数字教材和集聚式数字教材。以学习终端为平台和载体的集聚式数字化教材，即研究如何将纸质教材内容运用知识图谱技术进行分类、整合、关联，构建为多主体、多维度、多层级利于师生互动的数字化教材，图谱可分为：知识图谱、问题图谱、目标图谱和课程思政图谱等。

知识图谱形式的教材可链接：大纲模式、思维导图模式、图谱模式和地图模式。问题图谱下可链接：疑难复杂问题、组合问题和基本问题；目标图谱下可链接：课程目标关联知识点个数和课程目标与知识点关联关系；课程思政图谱下可链接：课程思政及其他知识点等。将专业知识以图谱形式运用到课堂教学，预期将会充分调动学生学习积极性和课堂互动，大大提高课堂教学效果。知识图谱数字化教材的主要特点有：

2.1 内容的拓展性和交互性

数字化教材包含的知识体系庞杂，可将时政新闻文献中的核心概念、关键语句、重点段落及篇章等信息整合后，分门别类地链接到学习通平台上知识图谱各分支上，并允许随时添加和修改知识链接，内容一目了然，方便学习。首先学习翻译方法的概念与定义，分析教材的文本翻译时使用的翻译方法与技巧。知识图谱数字化教材特点鲜明，符合信息化教学所需。预期课题研究成果能丰富和填充已有的数字化教材，补充俄语时政新闻笔译类的数字化教材建设库建设，可为课堂教学提供有力支撑。

2.2 匹配个性化的教学思路

学生可按照知识图谱和思维导图形式的标题,快速查找所需知识以及联想和拓展的相关知识进行学习,形成三维立体思维网,这样更易于举一反三的学习,切实通过数字化教材的加持,将语言知识真正巩固和打牢。教材以“问题驱动,激发兴趣,着手分析;理论讲授,分组研讨,百家争鸣;学生汇报,由表及里,解决问题;任务布置,鼓励学术,深入研究”为主线进行编撰,力求及时解决教学中学生遇到的瓶颈问题。

2.3 支持灵活多样的教学方法

搭建的知识图谱教材体系可配合使用案例式教学法、任务型教学法、讨论式教学法,对分课堂等灵活多样的授课方法与模式,能帮助学生快速融入学习并进行沉浸式的学习状态。可配备,如:教学概述、教学过程、原则与方法、组织形式及评价模式等完善的、分支庞大的思维导图。知识图谱教材不仅是一个信息整合和可视化教学工具,学生还可运用图谱进行批判性思维探索和讨论,提高自身的思辨能力。

3. 创新建设理念及路径

3.1 创新建设理念

3.1.1 理念新颖,目的明确

教材基于 OBE 成果导向教育理念,以“提出问题导入课程—课前作业分析研判—翻译方法使用讲解—课后笔译实践练习—学习通笔译拓展训练”为主线;以培养适应岗位需求,学生预期学习成果判定、学习达成方式及达成度评价为主导;以关注学生“能做什么”,学生毕业要求“能有什么”为牵引;以学生要会“自己学”、会“做中学”、会“思中学”为引导;以培养学生创新和实践能力及成果实际产出为目标进行编撰。

3.1.2 思政为要,思辨牵引

教材以“思政融入为牵引,知识体系为基础,教学资源为支撑,问题解决为核心,能力培养为目标”的“五位一体”理念作为教材建设初心和宗旨,将价值塑造、知识传授和能力培养融为一体,收集、梳理、筛选国内外数字化教材建设现状,学习“理解当代中国”俄语系列丛书的内涵与外延知识,引导善于思考、善于探求,将翻译实践感悟与理论阐释相结合的学习方法,帮助认识翻译工作在国际传播中的重要地位和作用。

3.1.3 融会贯通,重在实践

内容以近一、两年最新时政新闻为素材,内容注重语言

能力培养、遣词造句水平提升,把握语言表达决策,培养举一反三、融会贯通的语言实际使用能力。首先分析并解释新闻中使用的翻译方法与技巧,学习翻译方法的概念与定义,掌握翻译技巧在时政文献中的运用,配合课后翻译练习题,后面附有附录,附录中收集数篇最新时政新闻的课外延伸翻译实践练习环节。通过学习,学生能够读原著悟原理,将习近平新时代中国特色社会主义思想内化于心、外化于言。

3.1.4 理解为基,传播为石

教材内容编写秉持以培养熟知党和国家的方针政策,深谙语言对象国国情与民风,适应融合式外语教学模式,学生在使用俄语进行知识探究的过程中不断提高俄语能力,在开展听说读写译语言活动的过程中不断加深对习近平新时代中国特色社会主义思想的理解。逐步培养熟练掌握专业,具备全球视野,通晓国际谈判规则的复合型俄语人才的宗旨。教材内容进行深度优化,着重加强笔译实践训练,引导学生系统总结与理性分析时政文献的翻译原则与方法,培树具有家国情怀、全球视野和用俄语讲好中国故事及国际传播的能力。

3.2 创新建设路径

3.2.1 评估建设可行性

在互联网、物联网、云计算、大数据、人工智能、区块链等新兴技术发展的大背景下,研究在学习通平台上利用知识图谱技术搭建数字化教材的路径与技术,推动智能化教育与传统教育深度融合的可能,促进学习环境、教学方式、教学管理与评估等多维度的现代化变革。

数字化教材建设首先需进行专业需求、技术难度,内容编写,项目管理等分析,了解教材研发模式,研发成本和工作量等。通过访谈问卷调查、座谈会等形式,了解并搜集师生对数字化教材的需求、意见及建议,在此基础上撰写可行性报告,进行评估并形成结论。

3.2.2 梳理内容体系架构

知识图谱是结构化的语义知识库,是把所有不同种类的信息连接在一起而得到的一个关系网络。知识图谱是支撑课程教学的基石,是“大模型的伴侣”,通过知识图谱可以解决行业或细分领域的专业问题。教材编撰思路着力于培养熟知党和国家方针政策,深谙我国国情和民风民俗,具备全球化视野,精通国际谈判,业务能力强的复合型国际传播人才。知识图谱教材内容主要涵盖国内外翻译理论知识,使用的各

种方法与技巧等,选取数百篇近年来的时政新闻作为实践翻译素材及课外延伸笔译练习素材库,且素材库的笔译练习内容可随时进行更新、添加和完善,完全可以满足课程学习所需。

3.2.3 掌握链接搭建层级

知识图谱教材可与课程同步建设。知识图谱有自顶向下和自底向上两种构建方式,自顶向下构建是借助百科类网站等结构化数据源,从高质量数据中提取本体和模式信息,加入到知识库中。自底向上构建是借助一定的技术手段,从公开采集的数据中提取出资源模式,选择其中置信度较高的新模式,经人工审核之后,加入到知识库中,这两种方式均运用到俄语笔译数字化教材的建设中。通过逻辑架构和技术架构,将专业知识以事实为单位进行存储、链接并实时更新。

3.2.4 评估验收使用效果

对教材使用后的效果进行评估及管理,与传统教材在课堂教学使用后的效果进行对比分析,查找知识图谱教材的优势与薄弱点,预期在后期教学过程中更好地改进和完善,尤其评估是否能够有效支撑知识的存储、搜索、抽取、挖掘、融合、推荐、问答、解释与决策等智能服务,并使之充分运用到课堂教学中,以更好地推动实施开放化、个性化、精准化的外语教育。

4. 教材建设预期解决的问题

教材可配合运用各种科学有效的教学方法,例如:讨论法、视听法、实践法、交际法、阅读法、翻译法等,编撰时考虑到大学生的年龄心理机制和实际掌握能力等特点,采取循环记忆、圆周辐射等方式不断渗透,有针对性、目的性、计划性、组织性地开展学生笔译实践能力培养,激发学生的学习兴趣,培养学生的语言综合运用、组织、交际、思辨及创新能力。通过课内外大量翻译实践巩固和拓展,发掘学生的认知潜能,引导培树学生正确的三观。通过教材使用,预期能够达到以下几个方面的培养。

4.1 知识水平

能够将已掌握的专业词汇和语法知识运用到笔译工作中;能运用储备知识勇于探索和解决俄语学习中遇到的难题;能将国内外翻译学家的翻译理论和技巧灵活地运用到中俄笔译实践中;能运用所学的翻译技巧与方法,解决跨文化交际、国际商贸物流、教育培训等领域进行相关工作及任务。

4.2 能力水平

教材可借助跨文化思辨外语教学理念,帮助学生打牢

俄语听、说、读、写、译实践能力;从跨文化视角分析中国实践,探究中国理论,使具备一定的国际化视野和较好的跨文化交际能力;教材可使用启发式、讨论式、体验式、项目式和线上线下混合式等多种教学形式,培养学生独立分析与解决实际问题的能力;较好的创新意识及创业和基础科研能力;提升语言运用能力、口笔译能力、跨文化能力、思辨能力、学习能力、合作能力、公共演讲能力等多元能力。

4.3 素质水平

翻译课教学的最终目的是让学生能够学会翻译时政文献时的翻译方法,能够正确翻译时政文献,并在翻译的过程中潜移默化地进行思政教学,从而实现思政目标和翻译目标这两个基本的教学目标。因此,教材编写时着重以下几个素质的培养:具有家国情怀、熟悉党和国家政策、了解我国国情、具有全球视野、熟练运用外语、通晓国际规则和精通国际谈判素质;具备时政翻译、国际传播、全球治理等综合素质;具备理解当代中国、讲好中国故事、传播中国声音、展示真实立体全面的中国的国际传播素质。

如何利用“理解当代中国”汉俄笔译数字化教材服务于现代信息化的俄语教学,实现专业知识体系融汇贯通,以便更好地辅助俄语专业笔译课程的开展和实施,进一步提高俄语人才的培养质量,更好地满足俄语专业培养所需,建设俄语专业数字化教材势在必行。此外,还应根据数字化教材使用情况进行总结和反思,查找使用中遇到的不足及薄弱环节,思考解决对策,改进编撰思路,为数字化教材的编撰提供最前沿的研究方法和可行性方案。

参考文献:

- [1] 教育部.《教育部 2022 年工作要点》:实施教育数字化战略行动[J].现代教育技术,2022(2):1.
- [2] 新华社.中共中央国务院印发《数字中国建设整体布局规划》[J].社会与公益,2023(3):4-6.
- [3] 冯朝军.高职院校数字化教材建设的必要性、特点与路径[J].南宁职业技术学院学报,2024(6):28
- [4] 韦月,许艳丽.知识生产模式变革下数字化教材开发的理论、逻辑与路径[J].教育与职业,2024(24):91-92

课题来源:

中国高等教育学会 2024 年度高等教育科学研究规划课题,课题编码:24WY0204